

UNIVERZITET CRNE GORE  
FILOLOŠKI FAKULTET

Danila Bojovića bb

P.f. 91

81402 Nikšić

Crna Gora



UNIVERSITY OF MONTENEGRO  
FACULTY OF PHILOLOGY

Danila Bojovića bb

P.O. Box 91

81402 Nikšić

Montenegro

---

Tel.: +382 40 224 008, 243 912, Fax: +382 40 224 008, www.filoloski.ac.me, e-mail: filoloski@ac.me

---

№ 01-1928

Datum 08.07.2021. god.

Na osnovu člana 64 stav 2 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, a u vezi sa članom 32 i 34 Pravila doktorskih studija, Vijeće Filološkog fakulteta na sjednici održanoj 7. jula 2021. godine, utvrdilo je

## PRIJEDLOG

### I

Prijava teme doktorske disertacije *Analiza diskursa presuda Evropskog suda ljudska prava na engleskom jeziku i njihovih prevodnih ekvivalenata u crnogorskom jeziku* kandidata mr Balše Ivanovića ispunjava formalne uslove za nastavak procedure.

### II

Predlaže se sastav komisije za ocjenu podobnosti teme i kandidata mr Balše Ivanovića pod navedenim nazivom u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr Igor Lakić, Filološki fakultet UCG, mentor
2. Prof. dr Vesna Bulatović, Filološki fakultet UCG, članica
3. Prof. dr Milica Vuković Stamatović, Filološki fakultet UCG, članica

 DEKAN  
Prof. dr. Tatjana Jovović

**PRIJAVA TEME DOKTORSKE DISERTACIJE**

OPŠTI PODACI O DOKTORANDU	
Titula, ime i prezime	mr Balša Ivanović
Fakultet	Filološki fakultet
Studijski program	Engleski jezik i književnost
Broj indeksa	4/20
Ime i prezime roditelja	Slobodan Ivanović
Datum i mjesto rođenja	20.07.1986. Cetinje
Adresa prebivališta	ul. Veljka Mićunovića 31D, Cetinje
Telefon	060 011 114
E-mail	ivanovic.balsa@gmail.com
BIOGRAFIJA I BIBLIOGRAFIJA	
Obrazovanje	Magistar prevodilaštva – engleski jezik, Institut za strane jezike, UCG, 30.03.2015., A Specijalista prevodilaštva – engleski i ruski jezik, Institut za strane jezike, UCG, 03.09.2013., B Bečelor prevodilaštva – engleski i ruski jezik, Institut za strane jezike, UCG, 12.10.2012., B
Radno iskustvo	Ocjenjivač eksterne mature od 2014. u Ispitnom centru Crne Gore Saradnik u nastavi, Filološki fakultet, UCG, od 2016. do 2018. Saradnik u nastavi, Institut za strane jezike, UCG, od 2013. do 2015.
Popis radova	Domestikacija i forenizacija u prevodima poeme <i>Moskva-Petuški</i> Venedikta Jerofejeva na engleski i srpski jezik, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, mart 2015.
NASLOV PREDLOŽENE TEME	
Na službenom jeziku	Analiza diskursa presuda Evropskog suda za ljudska prava na engleskom jeziku i njihovih prevodnih ekvivalenata u crnogorskom jeziku
Na engleskom jeziku	Discourse Analysis of the Judgements of the European Court of Human Rights in English and their Translation Equivalents in Montenegrin
Obrazloženje teme	
<p>Predmet ovog doktorskog istraživanja je analiza diskursa presuda Evropskog suda za ljudska prava na engleskom jeziku i njihovih prevodnih ekvivalenata u crnogorskom jeziku. Naime, ova analiza sprovodiće se na korpusu presuda Evropskog suda za ljudska prava u Strazburu, s jedne strane zbog činjenice da su pravne zakonitosti institucionalizovane u okviru Evropskog suda, kao i Evropske unije, normirane nešto drugačije od uobičajenog pravnog registra anglosaksonskog pravnog sistema, a s druge strane zbog aktuelne situacije u pogledu evrointegracija Crne Gore i potrebe usklađivanja domaćeg zakonodavstva sa zakonodavstvom Evropske unije, a samim tim i prevođenja velikog broja dokumenata sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Interesovanje za ovakvu vrstu proučavanja javilo se zbog kompleksnosti sintaksičkih i leksičkih struktura presuda Evropskog suda u savremenom engleskom jeziku,</p>	

pravila kojima podleže njihovo pisanje i niza problema sa kojima se prevodioci suočavaju prilikom prevođenja pravnih dokumenata. Pravni tekstovi podliježu značajnim ograničenjima zbog specifične terminologije i odgovarajućih sintaksičkih struktura, a budući da prevodioci najčešće nijesu pravnici, neophodno je istaći sve specifičnosti prevođenja pravnih propisa. Analiza će prvo uzeti u obzir diskursne karakteristike presuda, odnosno njihovu makrostrukturu, a zatim će ići dalje u analizu lingvističkih ekstenenata ovih makrostruktura na nivou mikrostrukture (sintaksički i leksički aspekti prvenstveno) i to ne samo iz lingvističkog, već i prevodilačkog ugla. Dakle, radi se o dvostrukom pristupu sintaksičkim i leksičkim karakteristikama teksta. Tom prilikom, primjenjivaće se kontrastiranje određenih pravnih koncepata, naročito onih koji su različiti u dva pravna sistema, (a) onom Savjeta Evrope i Evropske unije, koji čini kombinaciju anglosaksonskog i kontinentalnog prava, kao i (b) sistema kontinentalnog prava na kome se zasniva i pravni sistem Crne Gore, ali koji, kroz usklađivanje našeg pravnog sistema sa pravnom tekovinom EU, kao i sa sudskom praksom Evropskog suda, počinje da poprima i neke leksičke, a time i suštinske karakteristike prava EU.

### **Pregled istraživanja**

Ova tema pripada oblasti analize diskursa, a u okviru analize koristiće se sintaksička i leksička analiza na kompletnim tekstova sudskih presuda.

Analiza diskursa danas predstavlja najznačajniju lingvističku disciplinu u svijetu. Radi se o interdisciplinarnoj oblasti koja pokriva analizu kompletnih tekstova, iznad nivoa rečenice. Ova vrsta analize kombinuje lingvističku analizu sa raznim disciplinama i pristupima, poput sociologije, antropologije, politike, teorije medija, psihologije, komunikologije i svih onih oblasti koje se mogu dovesti u vezu s tekstom koji se analizira i koje mogu pomoći u tumačenju teksta.

Takođe, neophodni elementi analize diskursa su svakako svi oni elementi koji se nalaze na nižem nivou jezičke hijerarhije, posebno (a) sintaksičkom (frazu, klauza, rečenica), i (b) leksičkom nivou, jer upravo ove jedinice grade diskurs. Sve ovo je uspješno primijenjeno u magistarskim radovima, doktorskim disertacijama i naučnim radovima koji su urađeni u Crnoj Gori iz oblasti analize diskursa na različitim žanrovima.

Pravni tekstovi su dio pravnog diskursa i pisani su na pravnom jeziku, koji se definiše kao jezik struke, pod-jezik, naučni jezik, specijalizovani jezik (Šarčević, 2000: 9; Pearson, 1998: 28) ili *legalese* tj. pravni engleski (Tiersma, 2003). Razlikuju se od svih ostalih tekstova po unutrašnjim i spoljašnjim karakteristikama, funkcionalnim, strukturalnim i lingvističkim obilježjima.

Termin *pravni jezik*, kako navodi Batija (Bhatia, 1987b: 227), „obuhvata nekoliko korisno distinktivnih žanrova koji zavise od komunikativnih svrha koje oni nastoje da ispune, sredine ili kontekste u kojima se koriste, komunikativne događaje ili radnje sa kojima su povezani, društveni ili profesionalni odnos između učesnika koji učestvuju u takvim radnjama ili događajima, temeljno znanje koje takvi učesnici donose u toj situaciji u koju je taj konkretni događaj umetnut kao i brojne druge faktore“. On identifikuje nekoliko žanrova koji se koriste u brojnim pravnim kontekstima. Neki od njih su *slučajevi* i *presude*, *ispitivanje na relaciji advokat - svjedok* u govornom obliku i *zakonodavstvo*, *ugovori*, *sporazumi* itd. u pisanom obliku u različitim profesionalnim kontekstima. Postavlja se pitanje koji je to komunikativni cilj koji pravni jezik treba da ispuni. Pravni jezik je krajnje bezličan i odvojen od konteksta u smislu da je njegova ilokuciona sila nezavisna od „govornika“ (izvora) ili „slušaoca“ (čitaoca) dokumenta. Opšta funkcija takvog jezika i načina pisanja je da nametne obavezu i prenese prava (Bhatia, 1993: 102).

Rupert Haj (Haigh, 2004) navodi da je engleski jezik pravne struke naročito težak zbog svojih temeljnih karakteristika, koje dijeli u dvije grupe: 1. Stil pisanja je drukčiji nego u opštem jeziku: rečenične strukture su neuobičajene, nedovoljno se koristi interpunkcija, strani izrazi

ponekad se koriste umjesto engleskih i česte su neuobičajene fraze; 2. Koristi se veliki broj specifičnih riječi i fraza, što uključuje stručne termine, pravni žargon i riječi koje poprimaju značenje drukčije od značenja u opštem jeziku.

Jezik prava stekao je određeni nivo ozloglašenosti zbog njegove kompleksnosti u izrazu, a samim tim i tumačenju. Mnogo puta je kritikovan zbog „njegovih mračnih izraza i perifraza, preopširnih konstrukcija i mučne sintakse, gotovo beznačajnih ponavljanja i arhaizama“ (Bhatia, 1993: 101). Za stručnjake prava, ovo predstavlja sastavni dio njihovog načina izražavanja i komuniciranja, čime se ostvaruje preciznost, nedvosmislenost i jasnoća. S druge strane, laici taj način izražavanja vide kao način „da se oni drže na distanci“ (Bhatia, 1993: 102). Dakle, prema njima, to je lingvistički besmisleno i preopširno.

Bitna karakteristika pravnog komuniciranja jeste visoki stepen formalnosti jezika i sužavanje jezičke slobode, bezličnost, neomotivnost, ponavljanje. Manojlović (2016: 341) ističe da pravni stil odlikuju: standardizacija i unifikacija, duže i komplikovanije rečenice, siromašna leksika, nepotrebno gomilanje riječi, dekomponovane konstrukcije, slabo prisustvo glagola, depersonalizovani oblici, zastupljenost sadašnjeg vremena, kondenzovane sintagme i sl. Tošović (2002: 370) posebno ukazuje na veliki broj oblika genitiva u okviru imeničkih sintagmi i predložko-padežnih konstrukcija, što doprinosi kompleksnosti pravnih akata. Osim toga, upotreba pasiva dodatno je pojačala bezlični karakter pravnog diskursa, pri čemu se stvara utisak da su određena pravila, obaveze ili osude neizbježne, jer se dešavaju izvan ljudskog agensa. Nadalje, on tvrdi da složenost sintakse pravnih dokumenata i ekstremno duge rečenice, koje izgledaju kao da svaka pojedinačno sadrži sve karakteristike cjelokupnog pravnog dokumenta, predstavljaju dodatnu specifičnost jezika prava. Naredna specifičnost jezika prava, prema Toškoviću (2002: 370) odnosi se na različite diskurse, što podrazumijeva diskurs zakonodavca, diskurs pravne prakse i pravosudnih organa, kao i drugi, unutar kojih postoje razlike s obzirom na funkciju jezičnih iskaza što određuje upotrebu određenih leksičkih jedinica i sintaksičke strukture.

Batija (Bhatia, 1993: 196) takođe navodi da je upadljiva sintaksička karakteristika pravnog žanra upotreba složene predložke fraze (P-N-P preposition+noun+preposition), prema Kvirku (Quirk et al., 1982: 302). Neki od tipičnih primjera pravnog pisanja su *for the purpose of*, *in respect of*, *in accordance with*, *in pursuance of* *by virtue of* itd. Osim toga, binominalni i multinominalni izrazi takođe su karakteristika pravnih tekstova (Gustafsson, 1975, 1984). Pod ovim se podrazumijevaju sekvence od dvije ili više riječi ili fraza koji pripadaju istoj gramatičkoj kategoriji koji imaju neku semantičku vezu ili su združene nekim sintaksičkim uređajima poput „i“ i „ili“ (Bhatia, 1984: 90). Tipični primjeri su ‘signed and delivered’, ‘in whole or in part’, ‘to affirm or set aside’, ‘act or omission’, ‘advice and consent’, ‘by or on behalf of’, ‘under or in accordance with’, ‘unless and until’, ‘consists of or includes’, ‘wholly and exclusively’ itd.

Osnovna funkcija pravnog diskursa je propisivanje društvenog ponašanja, što neminovno dovodi do velike upotrebe glagolskih vremena i načina sa posebnim akcentom na performativnim i modalnim glagolima (Radonjić, 2017: 102). Rečenice su prilično duge i višestruko složene, sa mnoštvom umetnutih rečenica, što se često objašnjava zahtjevom za preciznošću i izbjegavanjem dvosmislenosti. Takođe, opšte mjesto na sintaksičkom planu tiče se upotrebe adverbijalne rečenice na početku člana (Crystal, 1995: 203).

Osim problema u tumačenju i razumijevanju pravnih tekstova za laike, kompleksnost jezika prava predstavlja značajan lingvistički problem i za prevodenje. Prevodenje pravne materije smatra se kao „krajnji lingvistički izazov“, „koji sadrži kombinaciju kreativnosti književnog prevodenja sa terminološkom preciznošću stručnog prevodenja“ (Harvey, 2002: 177). Prevodilac se stoga nalazi pred velikim izazovom jer nije pravni stručnjak i samim tim ne može raspolagati svim potrebnim znanjima za potpuno razumijevanje tekstova koje prevodi, ali je

neophodno da posjeduje temeljna znanja o pravu i obilježja specifična za jezik prava, kao i o najčešćim problemima sa kojima se prevodioci pravnih tekstova susrijeću.

Na morfosintaktičkom nivou karakteristična je upotreba glagolskih vremena i načina. U engleskom jeziku, modalni glagol *shall* ima vrlo specifičnu upotrebu u pravnim tekstovima. Naime, on se koristi za izražavanje naredbe te nema funkciju izražavanja budućeg vremena. Buduće vrijeme izražava se, u pravilu, glagolom *will*. Uz *shall*, tipično se koristi modalni glagol *may*, za izražavanje dopuštenja ili mogućnosti. *Shall not* i *may not* označavaju zabranu. U crnogorskom jeziku za izražavanje naredbe uobičajen je prezent ili pak izrazi poput „dužan je“, „obavezan je“ i slično.

Iako sve navedene karakteristike pravnog diskursa predstavljaju veliki lingvistički izazov za prevodioce, jedno je sigurno – pravo ne postoji izvan jezika. Upravo ta njegova komunikativna uloga je najbitnija jer pravo kroz pravne tekstove utiče na ljudsko ponašanje, odnos države prema pojedincu i na niz drugih odnosa. Stoga, Šarčević (1997: 1) s pravom kaže da „prevodi pravnih tekstova proizvode pravne učinke pa mogu čak i uticati na sklapanje mira ili izbijanje rata.“

O prevođenju pravne struke može da se govori kao o međukulturalnom i interlingvističkom komunikativnom činu kao i o složenom ljudskom i društvenom ponašanju. S jedne strane, pravno prevođenje ograničeno je pravnom prirodom i pravnim jezikom, jezikom izvora i jezikom cilja. S druge strane, pravno prevođenje je proizvod ljudskog procesa sa prevodiocem koji prevodi u određenim situacijama i kontekstima (Cao, 2007: 5).

Prema Šarčević (1997), pravno prevođenje može da se klasifikuje prema funkciji pravnih tekstova u jeziku izvora na sljedeće kategorije: (1) primarno preskriptivne, npr. zakoni, pravila, kodeksi, ugovori, sporazumi i konvencije. Ovo su regulatorni instrumenti koji sadrže pravila ponašanja ili norme. To su normativni tekstovi; (2) primarno deskriptivni kao i preskriptivni, npr. sudske odluke i pravni instrumenti koji se koriste za izvršavanje sudskih i administrativnih postupaka poput tužbi, podnesaka, žalbi, zahtjeva, predloga, itd.; kao i (3) čisto deskriptivne, npr. naučni članci poput pravnih mišljenja, udžbenika prava, članaka itd.

Kada se radi o prevođenju pravne materije sa engleskog i na engleski jezik, prevodioci se u startu susrijeću sa najvećim izazovom – pojam *common law*. Rječnici nude različite prevode za *common law*: englesko opšte pravo, precedentno pravo (Gačić, *Englesko-hrvatski rječnik prava i međunarodnih i poslovnih odnosa, Školska knjiga, 2010.*). Englesko opšte pravo nejasan je prevod jer riječ „opšte“ ne opisuje nijednu relevantnu karakteristiku toga sistema. Pravilnije bi bilo da se prevede precedentno pravo, ali se odnosi na *common law* u smislu jednog od izvora prava u tom sistemu, a ne na ukupni sistem. *Common law* uključuje i drugi izvore prava koji nijesu presedani (Matijašević, 2014: 109). Međutim, *common law* je drugi najzastupljeniji pravni sistem na svijetu nakon kontinentalnog sistema (JuriGlobe 2012). Pravni sistemi kontinentalne Evrope temelje se na rimskom pravu. Glavna odlika kontinentalnog sistema je da je izvor nacionalnog prava zakonodavstvo – pisani zakoni koje usvaja zakonodavno tijelo. Uloga sudstva je da primjenjuje pravo. U *common law* sistemu pravo ima više izvora. Pored zakonodavstva koje usvaja zakonodavno tijelo (kao i u kontinentalnim sistemima), nalazimo još i precedentno pravo, koje nastaje u sudovima. Sudije imaju veću ulogu u tome sistemu. Osim što tumače zakone koje je donio zakonodavac, oni svojim tumačenjem i primjenom tih istih zakona mogu stvarati presedane, koji će stvoriti obavezu sudovima u budućnosti da u identičnim okolnostima slučaja određenu odredbu primijene na isti način. Dakle, *precedentno pravo*, kao osnova pravnog sistema, može da se primijeni u SAD, Engleskoj i Velsu, ali ne i u Škotskoj; pa čak ne u potpunosti ni u Luizijani, koja ima miješani pravni sistem zbog francuskog uticaja. Zatim, u SAD imamo podjelu na federalni i državni zakon, što dodatno komplikuje zadatak. S druge strane, imamo Rimsko pravo od Španije pa do Južne Amerike, koje se razvijalo na različite način u različitim zemljama i, stoga, podložno je lingvističkim varijacijama u tim

zemljama (*International Journal of Communication* prema Way, 2016: 1012). Evropska unija svjesna je ove različitosti zato što pravni sistemi zemalja EU počivaju i na Rimskom i precedentnom pravu. U skorije vrijeme u EU postoje naponi da se stvori neka vrsta neutralne pravne kulture i pravnog jezika EU sa jednoobraznim konceptima koji neće biti ograničeni na koncepte bilo Rimskog ili precedentnog prava (Šarčević, 2015).

Zbog svih ovih različitosti između navedenih pravnih sistema, zadatak prevodioca nije ni malo lak. Prevodilac treba da poznaje osnove pravnih sistema kako bi znao da primijeni odgovarajuće termine u slučaju različitih recipijenata prevoda, odnosno ciljne kulture.

Ovdje se postavlja bitno pitanje – šta je „ciljna kultura“ kad je riječ o prevodenju na engleski jezik? To će zavisi od toga ko su primaoci, odnosno čitaoci prevoda. Dobar primjer za to je riječ „ministar“. Engleski jezik nudi nekoliko opcija. U SAD i Velikoj Britaniji najčešći naziv za tu funkciju je *secretary*, ali u Britaniji se koristi i *minister*, što međutim u toj zemlji može označavati i doministra ili ministra koji nije član kabineta. Prevod *secretary* bio bi bliži britanskom i američkom čitatocu, ali udaljio bi se od crnogorske nomenklature. Uprkos tome, prevod *minister*, iako potencijalno drugačijeg značenja u britanskom engleskom, bliži je izvornoj kulturi te ilustruje kako se ta funkcija naziva u crnogorskom jeziku.

Tradicija prevodenja pravnih tekstova je veoma duga i uglavnom se oslanjala na tradicionalni prevodilački pristup zasnovan na doslovnom ili semantičkom prevodenju pravnih tekstova. Neusaglašeni stavovi lingvisti, prevodilaca i pravnika dodatno usložnjavaju primjenu neke opšte teorije prevodenja prilikom prevodenja pravnih tekstova (Zejnilović, 2013). U novije vrijeme napušta se tradicionalni prevodilački pristup, a sve više se prelazi na prevodenje koje je orijentisano na primaoca. Nekada je bukvalni prevod bio zlatno pravilo za prevodenje pravnih tekstova (Šarčević, 2003: 3). Iako prevodilačke metode i tehnike pravnih tekstova variraju od jednog zakonodavnog sistema do drugog, danas se sve više pribjegava prevodilačkoj metodi koja odgovara komunikativnoj funkciji ciljnog teksta. Nekada se kroz praksu nameću doslovni i idiomatski prevod, odnosno komunikativni prevod. Pravni tekstovi, budući da su namijenjeni stučnjacima, više podliježu komunikativnoj metodi prevodenja, jer nije dovoljno samo prenijeti sadržaj, već ciljni tekst treba prilagoditi ciljnoj kulturi.

O složenosti prevodenja pravne struke govorio je Njemark (Newmark, 1998: 39) praveći razliku između *ozbiljne fikcijske književnosti, autoritativnih izvjava i autobiografija, eseja, ličnih prepiski*, koji predstavljaju ekspresivne vrste tekstova. Pod *autoritativnim izvjavama* spadaju tekstovi bilo koje prirode čija autoritativnost proizilazi iz visokog statusa njihovih autora. Takvi tekstovi imaju lični pečat njihovih autora. Tipične *autoritativne izvjave* su politički govori, dokumenta ministara ili partijskih lidera, statuti ili pravna dokumenta, naučni, filozofski i akademski radovi. Dakle, prevodenje takvih autoritativnih tekstova predstavlja izazov jer prevodioci misle da mogu bolje da ih formulišu, ali im nije dozvoljeno, ne mogu da prošire značenje riječi jezika izvora itd.

Analiza diskursa prisutna je u priličnoj mjeri u Crnoj Gori. Tako su u Crnoj Gori do sada rađene analize medijskog diskursa (kako u pisanim, tako i u elektronskim medijima, ali i u društvenim medijima), zatim analiza akademskog diskursa (kroz analizu žanra, kao podvrstu analize diskursa), analizu političkog diskursa (poput parlamentarnih debata, političkih intervjuua u elektronskim medijima, upotrebe metafora u političkom diskursu), analizu policijskog diskursa (iz ugla forenzičke lingvistike, takođe grane analize diskursa), kao i diskursa u učionici. Pored toga, analizirani su i pomorski diskurs, internet diskurs, hijerarhijski odnosi u društvu i prelamanje odnosa moći kroz jezik, diskurs i rodni aspekti, pri čemu su često korišćeni i principi kritičke analize diskursa.

U Srbiji je tako rađeno puno u oblasti javnog diskursa, odnosa diskursa prema politici i sportu, diskursu rata, diskursu vezanom za Evropku uniju, diskursu konverzacije, kao i diskursu elektronske komunikacije. Takođe su rađena istraživanja u oblasti analize žanra, kao i upotrebe

metafora u javnom diskursu.

U Hrvatskoj je takođe rađeno dosta u oblasti medijskog diskursa (pisani, elektronski i društveni mediji), političkog diskursa, argumentativnog diskursa, diskursa elektronske komunikacije, svakodnevne komunikacije, odnosa diskursa i pragmatike, rodnim aspektima diskursa, odnosu diskursa i identiteta i sl.

U Bosni i Hercegovini rađeni su radovi u oblasti odnosa diskursa i moći u okviru politike i medija, odnosa roda i moći, ali i prevođenja i moći, kao i djelimično iz oblasti sudskog diskursa. Inače, analiza diskursa kao disciplina prisutna je u čitavom svijetu, mada su njeni najveći dometi ostvareni u SAD, Kanadi, Velikoj Britaniji i Evropi, ali su značajna istraživanja rađena i u Južnoj Americi i Aziji.

Međutim, diskursna analiza zajedno sa prevodilačkom analizom presuda ECHRa, kao posebne vrste žanra, nije rađena u regionu na ovom nivou.

### Cilj i hipoteze

Ciljevi:

- definisati makrostrukture, odnosno funkcionalne cjeline presuda Evropskog suda za ljudska prava kojima se izražava stav suda prema svakom pojedinačnom slučaju i naročito definisati načine na koji Sud tumači Evropsku povelju za ljudska prava i time kreira sudsku praksu;
- definisati situacione karakteristike presuda Evropskog suda za ljudska prava;
- analizirati sintaksičke i leksičke karakteristike presuda, što pokriva mikro-nivo;
- analizirati na koji način određeni leksički izbori, posebno oni vezani za pravni registar, predstavljaju nosioce značenja i sudske odluke koje vlasti u zemljama treba da shvate i primijene;
- analizirati prevodne ekvivalente u crnogorskom jeziku, kako bi se uvidjelo da li su napravljeni pravi leksički izbori i da li su u njima u potpunosti pokrivena značenja iskazana u izvornom tekstu;
- kreirati glosar koji će biti od pomoći Crnoj Gori u procesu prevođenja, kao i u procesu primjene presuda Evropskog suda u našem pravosudnom sistemu, kod obuke nosilaca pravosudnih funkcija i sudskih tumača, kao i studentima prevodilaštva specijalističkih i master studija.

Hipoteze:

- (1) Postoji jasna diskursna struktura presuda Evropskog suda koja odražava stav suda prema svakom pojedinačnom slučaju,
- (2) Funkcionalne cjeline na makro-nivou moguće je identifikovati i objasniti na osnovu jedinica na mikro-nivou (diskursni markeri, kao i sintaksičke i leksičke karakteristike presuda),
- (3) Ne postoje uvijek direktni prevodni ekvivalenti na crnogorskom jeziku,
- (4) Određeni pravni koncepti na engleskom jeziku mogu se prevesti na crnogorski jezik uz pomoć tehnika: *transpozicija*, *priznati prevod*, *doslovni prevod*, *superordinacija* kao i *skopos teorije*.

### Materijali, metode i plan istraživanja

Kako se ova oblast lingvistike prvo razvila u okviru anglo-američke lingvističke škole, metodologija koju koristi analiza diskursa prilagođiće se samoj vrsti teksta. Primjenjivaće se analitička metoda i to analiza od vrha ka dnu (top-down analysis), odnosno krenuće se od analize teksta kao cjeline (makrostrukture), a zatim će se analizirati lingvistički nivoi na nižem stepenu jezičke hijerarhije (mikrostruktura - rečenica, klauza, fraza, riječ). To će se uraditi na sljedeći način:

- definisanje modela strukture sudskih presuda u smislu razgraničenja između funkcionalnih cjelina (makrostruktura);
- definisanje lingvističkih ekspanenata ovih makrostrukture (npr. diskursnih markera, referenci i sl.);

- definisanje situacionih karakteristika registra/žanra na modelu presuda;
- lingvistička analiza svakog dijela makrostrukture, koja će uključiti sintaksičku i leksičku analizu.

U određenim djelovima ovog procesa biće korišćena i metoda klasifikacije i dedukcije. Nakon klasifikacije odgovarajućih leksičkih elemenata pristupiće se i obradi dobijenih podataka uz pomoć softvera AntConc za analizu korpusa, koji će omogućiti i statističku obradu podataka. Sljedeći postupak biće kontrastivna metoda. Primjena ove metode omogućava da se kontrastiraju pojmovi iz izvornog jezika (engleskog) i ciljnog jezika (crnogorskog), kako bi se utvrdila ne samo formalna korespondencija između termina na engleskom i crnogorskom jeziku već i ekvivalencija u smislu pravnih efekata ovih termina, ali i kompletnih tekstova. Ova analiza dovešće i do kreiranja englesko-crnogorskog i crnogorsko-engleskog glosara.

#### Očekivani naučni doprinos

Kako diskursna analiza presuda Evropskog suda za ljudska prava, uzimajući u obzir makro i mikro strukture, do sada nije rađena ni u Crnoj Gori, u regionu, ali ni šire, moguće je definisati doprinos ovog rada na nekoliko nivoa:

(1) Iako je polazna osnova za istraživanje analiza diskursa, analiza će se vršiti ne samo iz ugla analize diskursa, nego i iz ugla prevodenja, odnosno prenošenja određenih pojmova iz jednog jezika u drugi, pri čemu postoje znatne razlike i između samih pravnih sistema; naime, ono što je poseban doprinos ove teme jeste posmatranje diskursa kroz proces prevodenja, odnosno kako se jedan registar, poput pravnog, prenosi iz jednog u drugi pravni sistem i na koji način se određeni pravni koncepti prenose iz izvornog u ciljni jezik, a da se pri tome u potpunosti zadrže namjeravana značenja u ciljnom jeziku.

(2) Analiza će stoga biti interesantna za lingviste i prevodioce, ali i za kompletan pravosudni sistem Crne Gore, s obzirom da presude Evropskog suda za ljudska prava treba da čine sastavni dio našeg pravnog sistema. Njihovo lingvističko tumačenje doprinijeće lakšoj primjeni presuda Evropskog suda u crnogorskom pravnom sistemu, naročito kroz analizu i objašnjenja nekih novih koncepata koje su noviji u našem pravosudnom sistemu.

(3) Novina u ovom pristupu leži u tome što će analiza prvo uzeti u obzir diskursne karakteristike presuda, odnosno njihovu makrostrukturu, a zatim će ići dalje u analizu lingvističkih ekspanenata ovih makrostrukutura na nivou mikrostrukture (sintaksički i leksički aspekti prvenstveno) i to ne samo iz lingvističkog, već i prevodilačkog ugla. Dakle, radi se o dvostrukom pristupu sintaksičkim i leksičkim karakteristikama teksta. Ono što je takođe inovativno jeste i što će se lingvistički podaci, na nivou sintakse i leksike, obrađivati uz pomoć softvera AntConc za klasifikaciju i statističku obradu podataka, a sam softver predstavlja multinamjensku platformu za analizu korpusa.

Tom prilikom, primjenjivaće se kontrastiranje određenih pravnih koncepata, naročito onih koji su različiti u dva pravna sistema, (a) onom Savjeta Evrope i Evropske unije, koji čini kombinaciju anglosaksonskog i kontinentalnog prava, kao i (b) sistema kontinentalnog prava na kome se zasniva i pravni sistem Crne Gore, ali koji, kroz usklađivanje našeg pravnog sistema sa pravnom tekovinom EU, kao i sa sudskom praksom Savjeta Evrope, počinje da poprima i neke leksičke, a time i suštinske karakteristike prava EU.

(4) Istovremeno, ovaj rad u najvećoj mjeri je usmjeren ka potrebama Crne Gore u procesu prilagođavanja našeg pravnog sistema sa sistemom Evropske unije, ali i u pocesu prevodenja pravnih akata EU sa engleskog na crnogorski jezik i obratno. Ovo će posebno biti značajno za Jedinicu za prevodenje pri Ministarstvu vanjskih poslova Crne Gore kojoj predstoji veliki posao u ovoj oblasti, ali i za reformu potpunog pravosudnog sistema Crne Gore, uključujući i obuku svih nosilaca pravosudnih funkcija za primjenu standarda Savjeta Evrope i Evropske unije. Istovremeno, aspekti analize ovog rada imaju direktnu vezu sa pregovaračkim poglavljima 23 i 24 Evropske unije, koji predstavljaju okosnicu pregovaračkog procesa Crne Gore. Ovaj rad od



velikog je značaja još i za obuku sudskih tumača i Crnogorsko udruženje tumača, jer se dio ispita za tumače sastoji upravo od prevođenja presuda Evropskog suda za ljudska prava. Osim toga, glosar koji bi se na kraju istraživanja formirao bio bi od velike koristi studentima prevodilaštva master studija Filološkog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

(5) Tokom istraživanja uradiće se i glosar termina iz ove oblasti u oba smjera (englesko-crnogorski i crnogorsko-engleski) koji bi mogli da koriste svi koji se bave ovom problematikom unutar pravosudnog sistema (sudije, tužioci, advokati, saradnici, kao i sudski tumači), a osim njih, i studenti prevodilaštva master studija na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore gdje se studije posebno fokusiraju na prevođenje pravne struke.

#### Spisak objavljenih radova kandidata

Domestikacija i forenizacija u prevodima poeme *Moskva-Petuški* Venedikta Jerofejeva na engleski i srpski jezik, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, mart 2015.

#### Popis literature

- Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. London and New York, Routledge.
- Austin, J. (1962) *How to Do Things with Words*. Oxford: OUP.
- Bassnett, S. (2002) *Translation Studies*. London - New York, Routledge.
- Bhatia, V.K. (1993) *Analysing Genre- Language Use in Professional Settings*. London and New York.
- Biber D. and Conrad S. (2009) *Register, Genre and Style*. New York: Cambridge University Press.
- Brown, G. and Yule, G. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP.
- Bugarski, R. (2007) *Lingvistika u primeni*. Beograd: Čigoja štampa
- Cao, D. (2007) *Translating Law*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- Coulthard, M. (ed.) (1992) *Advances in Spoken Discourse Analysis*. New York: Routledge.
- Crystal, D. (1995) *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutting, J. (2002) *Pragmatics and Discourse: A Resource Book for Students*. Routledge, Routledge English Language Introductions.
- Fairclough, I. and Fairclough, N. (2012) *Political Discourse Analysis: A Method for Advanced Students*. New York: Routledge
- Hatim, B.; Munday, J. (2004) *Translation - An Advanced Resource Book*. London and New York, Routledge.
- Hermans, T. (2009) *Translation in Systems*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Ivilj, V. (1978) *Teorija i tehnika prevođenja*. Sremski Karlovci, Centar „Karlovačka gimnazija” Sremski Karlovci.
- Lakić, I., Živković, B., Vuković, M. (2015) *Academic Discourse Across Cultures*. Cambridge Scholars Publishing.
- Lakić, I. (1999) *Analiza žanra – diskurs jezika struke*. Podgorica; Institut za strane jezike i Univerzitet Crne Gore.
- Lakić, I. (2011) *Diskurs, mediji, rat*. Podgorica: Institut za strane jezike i Univerzitet Crne Gore.
- Lakić, I.; Živković, B.; Vuković, M. (2015) *Academic Discourse across Cultures*. Cambridge Scholars Publishing.
- Malmkjaer, K. (2005) *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Matijašević, M. (2014) *Pravno prevođenje u svijetlu teorije skoposa*.
- McCarthy, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge: CUP.

- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London and New York, Routledge.
- Munday, J. (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York, Routledge.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London, Prentice Hall.
- Perović, S. (2014) *Analiza diskursa: Teorije i metode*. Podgorica: Institut za strane jezike.
- Perović, S. (2009) *Jezik u akciji*. Podgorica: CID
- Swales, J.M. (1990) *Genre Analysis*. Cambridge: CUP.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London - New York, Routledge.
- Venuti, L. (2000) *The Translation Studies Reader*. London - New York, Routledge.
- Woods, N. (2006) *Describing Discourse: A Practical Guide to Discourse Analysis*. New York: OUP.

**SAGLASNOST PREDLOŽENOG/IH MENTORA I DOKTORANDA SA PRIJAVOM**

Odgovorno potvrđujem da sam saglasan sa temom koja se prijavljuje.

Prvi mentor	prof. dr Igor lakić	<i>Igor Lakić</i>
Drugi mentor	(Ime i prezime)	(Potpis)
Doktorand	mr Balša Ivanović	<i>Balša Ivanović</i>
<b>IZJAVA</b>		
<p>Odgovorno izjavljujem da doktorsku disertaciju sa istom temom nisam prijavio/la ni na jednom drugom fakultetu.</p> <p style="text-align: right;">Ime i prezime doktoranda  <u>mr Balša Ivanović</u></p> <p>U Nikšiću,  20.06.2021.</p>		

**Prof. dr Igor Lakić**  
**vanredni profesor**  
**Univerzitet Crne Gore**  
**Filološki fakultet**

## **BIOGRAFIJA**

### Obrazovanje

1990. Diplomirao na Filološkom fakultetu u Beogradu, Odsjek za anglistiku, stekao zvanje profesora engleskog jezika i književnosti
1996. Magistrirao na Filološkom fakultetu u Beogradu, Smjer "Nauka o jeziku", stekao zvanje magistra filoloških nauka
2005. Doktorirao iz oblasti lingvistike, Filološki fakultet u Beogradu, stekao zvanje doktora lingvističkih nauka
1993. Pohađao postdiplomske studije na Univerzitetu u Birminghamu, Velika Britanija
- 1990 - Usavršavanja i istraživanja obavljao u Glazgovu i Kembridžu

### Naučni rad

Bavi se istraživanjima u oblasti analize diskursa, analize žanra, sintakse engleskog jezika, sociolingvistike, metodike nastave stranih jezika i prevodilaštva

- 1990 –
- Autor monografije “Analiza žanra – diskurs jezika struke”, UCG
  - Autor monografije “Diskurs, mediji rat”, UCG
  - Autor udžbenika “Fonetika i fonologija engleskog jezika”, UCG
  - Urednik monografije i autor poglavlja “Academic Discourse Across Cultures”, Cambridge Scholars Publishing
  - Autor skripti “English Syntax: Forms and Functions”, “English for Diplomacy”, “English Grammar Practcice” i “English through Songs”
  - Veliki broj objavljenih radova u domaćim i stranim časopisima i zbornicima radova
  - Izlagao na brojnim konferencijama u zemlji (Podgorica, Herceg Novi, Cetinje, Nikšić, Budva) i u inostranstvu (London, Brajton, Mančester, Harogejt, Liverpool, Istanbul, Budimpešta, Frajburg, Strazbur, Nju Delhi, Piwa, Alba Iulia, Varna, Konstanca, Ljubljana, Split, Sarajevo, Skoplje, Kopar, Beograd, Novi Sad, Herceg Novi, Podgorica, Budva, Cetinje, Nikšić...)
  - Učestvovao u više bilateralnih projekata i oblasti lingvistike

#### Pedagoški rad

- 1990 -
- Zaposlen na Univerzitetu Crne Gore (Filološki fakultet), prvo kao asistent pripravnik, zatim predavač više škole, docent, a sada kao vanredni profesor za Engleski jezik i lingvistiku
  - Predaje Analizu diskursa, Funkcionalnu sintaksu, Transformacionu sintaksu, Prevod pravnih tekstova na engleski jezik i Prevod ekonomskih tekstova na engleski jezik, Strategije usmene komunikacije na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore
  - Predaje jezik struke (Engleski za međunarodne odnose i diplomatiju) na Fakultetu političkih nauka Univerziteta Crne Gore
  - Ima akreditaciju Evropske komisije u Briselu za predavanje konsektivnog i simultanog prevodenja
  - Predavaje/predavao opšti jezik i jezik struke na Ekonomskom, Pravnom, Prirodno-matematičkom, Građevinskom i Mašinskom fakultetu i Fakultetu političkih nauka u Podgorici
  - Držao kurseve svih nivoa na Institutu za strane jezike, od početnog do najviših Kembridž kurseva

#### Prevodilački rad

- aktivno se bavi pismenim i usmenim prevodenjem (simultano i konsektivno).
- Prevodio na oko 450 skupova u zemlji i inostranstvu
- Institucije u inostranstvu (Evropska komisija i Parlament Evrope u Briselu, Savjet Evrope u Strazburu, Sjedište OEBS-a u Beču, Stejt department, Kongres SAD, Pentagon u SAD, Međunarodna organizacija rada u Briselu, itd.)
- međunarodne institucije u Crnoj Gori (Evropska delegacija, UNICEF, UNDP, UNHCR, OEBS, EAR...)

- domaće institucije (Vlada Crne Gore, Ministarstvo vanjskih poslova i evrpskih integracija, Ministarstvo obrazovanja, Ministarstvo za manjinska i ljudska prava, Ministarstvo održivog razvoja i turizma itd.)
- zvanični prevodilac Savjeta Evrope, UN-a i OEBS-a za Crnu Goru

#### Rukovodeće dužnosti

- 2004 - 2012 - dekan Instituta za strane jezike
- 1995 - 2004 - prodekan za nastavu na Institutu za strane jezike u Podgorici
- 1995 - 2012 - direktor ljetnje škole engleskog jezika za talente, Bijela

#### Ostale dužnosti i naučnim i stručnim organizacijama

- član Senata i Naučnog odbora Univerziteta Crne Gore od 2012. do 2016.
- ekspert u Komitetu eksperata za regionalne i manjinske jezike Savjeta Evrope u Strazburu od 2008. godine
- Predsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore od 2012.
- Predsjednik Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore od 2017.
- član žirija za Trinaestojulsku nagradu, 2016. – 2019.
- član Savjeta za opšte obrazovanje Republike Crne Gore
- član Savjeta za standardizaciju crnogorskog jezika
- Crnogorski nacionalni koordinaror projekta “Evropski jezički portfolio” Savjeta Evrope
- recenzent za maturalne isite za engleski jezik u Crnoj Gori

#### Članstvo u naučnim, stručnim i drugim organizacijama

- ESSE (European Society for the Study of English)
- IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language)
- AILA (Association Internationale de Linguistique Applique)
- Društvo za primijenjenu lingvistiku Crne Gore

**Prof. dr Igor Lakić**

## **BIOGRAFIJA**

Prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor, završio je osnovne studije engleskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu, gdje je magistrirao i doktorirao iz oblasti lingvistike. Pored postdiplomskih studija u Beogradu, pohađao je i postdiplomske studije na Univerzitetu u Birminghamu, Velika Britanija. Tokom izrade doktorske disertacije obavljao je istraživanje na Univerzitetu u Kembridžu i Univerzitetu Caledonian u Glazgovu.

Objavio je monografije *Analiza žanra: diskurs jezika struke* i *Diskurs, mediji, rat* i udžbenik *Fonetika i fonologija engleskog jezika* u izdanju Univerziteta Crne Gore. Koeditor je monografije *Academic Discourse Across Cultures* u izdanju Cambridge Scholars Publishing. Objavio je skripta *English Syntax: Forms and Functions* i *English for Political Science and Diplomacy*. Takođe je objavio značajan broj radova u međunarodnim i domaćim monografijama i časopisima, uključujući i časopise na AH/SCI listi. Izlagao je na velikom broju međunarodnih konferencija (London, Brajton, Mančester, Harogejt, Liverpul, Istanbul, Budimpešta, Frajburg, Strazbur, Nju Delhi, Teheran, Piwa, Alba Iulia, Varna, Konstanca, Ljubljana, Split, Sarajevo, Skoplje, Kopar, Beograd, Novi Sad, Herceg Novi, Podgorica, Budva, Cetinje, Nikšić...).

Naučni rad prof. dr Igora Lakića obuhvata analizu diskursa, analizu žanra, sintaksu i fonologiju engleskog jezika, sociolingvistiku, metodiku nastave stranih jezika i prevodilaštvo.

Na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore, na osnovnom studiju predaje *Funkcionalnu sintaksu* i *Transformacionu sintaksu*, a na postdiplomskom studiju predaje *Analizu diskursa*, *Prevod pravnih tekstova na engleski jezik*, *Prevod ekonomskih tekstova na engleski jezik* i *Konsekutivno prevodenje*. Na Fakultetu političkih nauka predaje *Engleski jezik struke 3 i 4* na trećoj godini studija, kao i *Engleski jezik struke 5 i 6* na master studiju. Na Filološkom fakultetu u Beogradu predavao je *Uvod u prevodilačke studije* na master programu.

Bio je mentor za izradu više magistarskih radova i četiri doktorske disertacije. Trenutno je mentor na izradi dvije doktorske disertacije i 5 magistarskih radova. Bio je član više komisija za odbranu doktorskih radova na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, Filozofskom fakultetu u Novom Sadu, kao i na univerzitetima u Oslu i Sevilji.

Od 1995. go 2004. godine bio je prodekan za nastavu, a od 2004. do 2012. godine dekan Instituta za strane jezike. Predsjednik je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore i član Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike u Savjetu Evrope u Strazburu.

Bio je član žirija za dodjelu Trinaestojulske nagrade, član Senata Univerziteta Crne Gore, član Savjeta za opšte obrazovanje Crne Gore, član Savjeta za standardizaciju crnogorskog jezika. Koautor je ispitnih kataloga za engleski jezik, kao i recenzent testova za maturaške i stručne ispite i državna takmičenja iz engleskog jezika u Ispitnom centru, pri Ministarstvu prosvjete Crne Gore

## BIBLIOGRAFIJA

### 1. Monografije

- Lakić, I. (1999) **Analiza žanra: diskurs jezika struke**, Podgorica: Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 86-81039-25-3
- Lakić, I. (2011) **Diskurs, mediji, rat**, Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 978-86-85263-09-5
- 3. Lakić, I. (ur) (2015) **Academic Discourse Accross Cultures**, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN 978-1-4438-7801-2

### Dio monografije

- Lakić, I. (2015) "The Rhetorical Structure of Research Economic Article Introductions and its Syntactic and Lexical Exponents", in Lakić, I., Vuković, M. i Živković, B. *Academic Discourse Across Cultures*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, str. 47 – 68 ISBN 978-1-4438-7801-2
- Lakić, I. (2013) „Analiza pisanog diskursa“, u S. Perović (ur.) *Analiza diskursa – Teorije i metode*, Podgorica: Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, ISBN 978-86-85263-12-5, str. 57 - 76
- Lakić, I. (2013) "Crnogorski jezik: od negacije do standardizacije", u Hadži Požgaj V, Balazić Bulc T., Gorjanc V. (ur.) *Med politiko in stvarnostjo: Jezikoslovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, ISBN 978-961-237-321-4, str. 85 – 95
- Lakić, I. (2013) „An Approach to Consecutive Interpreting Instruction“, u Knežević Krivokapić, M., Banjević, A. i Saržoska A. *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Nikšić: Filozofski fakultet, Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, ISBN 978-608-234-019-7, COBISS.MK-ID 938 33738, str. 57-66
- Lakić, I., Kostić, N. (2012) "Stavovi govornika prema jezičkom standardu u Crnoj Gori", u Granić, J. (ur.) *Language Policy and Language Reality*, Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL, ISBN 978-953-7494-02-5, str. 509 – 518
- Lakić, I. (2011) „What is actually discourse analysis?“, u Vasić, V. *Jezik u upotrebi / Language in Use*, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu; Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, ISBN 978-86-6065-068-1, UDK 81'42, str. 169-180
- Lakić, I. (2011) „Jezička slika Crne Gore“, u Požgaj Hadži, V. (ur.) *Jezik između lingvistike i politike*, Beograd: XX vek, ISBN 978-86-7562-115-7, str. 133 – 158

### Urednik zbornika radova

- Lakić, I. (2014) *Primijenjena lingvistika u fokusu*, Zbornik radova sa treće konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG), Podgorica, 25.10.2012., ISBN 978-9940-9423-1-1
- Lakić, I. (2013) *Translation and Interpreting as Intercultural Mediation*, Zbornik radova sa IV međunarodne konferencije Instituta za strane jezike, Podgorica, jun 2013., ISBN 978-86-85263-11-8
- Lakić, I., Kostić, N. (2013) *Kroz jezike i kulture / Across Languages and Cultures*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures", Institut za strane jezike, 2013., ISBN 978-86-85263-10-1
- Lakić, I., Kostić, N. (2009) *Jezici i kulture u kontaktu / Languages and Cultures in Contact*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg



Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007., ISBN 978-86-85263-07-1, COBISS.CG.ID. 14087696

- Lakić, I., Kostić, N. (2007) *Language for Specific Purposes*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije “Language for Specific Purposes”, Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 23. – 25. septembar 2004., ISBN 978-86-85263-05-7,

### **Udžbenik**

Lakić, I. (2018) *Fonetika i fonologija engleskog jezika*, Podgorica: Univerzitet Crne Gore

### **Skripta**

- Lakić, I. , “English Syntax: Forms and Functions”, Institut za strane jezike, 2011.

- Lakić, I. , “Fonetika i fonologija engleskog jezika, Institut za strane jezike, 2012.

- Lakić, I. , “English for Political Science and Diplomacy”, Institut za strane jezike, 2013.

## **2. Radovi objavljeni u časopisima**

### **2.1. Radovi objavljeni u međunarodnim časopisima**

- Lakić, I. (2020) “Syntactic and lexical aspects of students’s legal translations at the postgraduate level”. *Folia Linguistica et Litterarira*, 33. ISSN 2337-0955. DOI: 10.31902/fl.33.2020.10, 189 – 205 SCOPUS

- Lakić, I. (2020) “Evaluative Aspects of Print Media Texts”. *Logos & Littera*, 7, DOI: 10.31902/LL.2019.7.2. 12 – 23.

- Vuković Stamatović M., Bratić V. & Lakić, I. (2020) "Vocabulary of L1 and L2 Graduation Theses Written by English Philology Students: Academic Writing of Montenegrin and US Students Compared". *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries*. 17 (2), 101-113. UDC: (808.1:001.8):378(497.16:73 SCOPUS

- Lakić, I (2019) “Constructing realities on war in print media discourse”, *Revue roumaine de linguistique*, LXIV, 1, p. 99–111, ISSN: 0035-3957, A&HCI, SSCI

Lakić, I. (2018) “Portraying refugees in British print media: the case of NATO airstrikes on Yugoslavia”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, Vol. 75, pp. 191 – 2014, ISSN: 1576-4737, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.61356> A&HCI, SSCI

- Lakić, I., Pralas, J. (2016) “Translation Training for the EU: The Case of Montenegro”, *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 3, pp. 87–118

- Lakić, I. (2010) "Analysing Genre: Research Article Introductions in Economics", *JoLIE*, Journal of Linguistic and Intercultural Education, Vol. 3/2010, Editura Aeternitas, Alba Iulia, str. 83 – 99, ISSN 2065-6599

- Lakić, I. (2009) "Modeli analize diskursa novinskih članaka", UDK 811.111'42; 821.111-92, *Riječ*, br. 2, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 91 – 108., ISSN 0354-6039, UDK 80+82(05

- Lakić, I. (2000) “Supporting Classroom Activities through the Use of Songs”, *Novelty*, Vol. 7, No. 2, British Council/IATEFL, Hungary, May 2000, pp. 51 – 61, ISSN 1218-537x

- Lakić, I. (1997), “Genre Analysis of Article Introductions in Economics”, *Asp. La revue du GERAS*, No. 15-18, Bordeaux, France, pp. 409 - 426, ISSN 1246 8185

### **2.2. Radovi objavljeni u domaćim časopisima**

- Lakić, I. (2011) „Analiza diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje SRJ od strane NATO alijanse“, *Medijski dijalozi*, Vol. 4, No. 10, Podgorica: Istraživački medijski centar, ISSN 1800-7074, COBISS.CG-ID 1273448, UDK, 070:81'42

- Lakić, I. , (2007) “O ustavnom određenju službenog jezika u Crnoj Gori”, *Matica*, br. 20/30, Podgorica, ISSN 1450-9059 str. 385-390
- Lakić, I. , (2006) “Nastava stranih jezika – putevi i stranputice”, *Primenjena lingvistika*, br. 5, Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad, 2006., str. 27 – 41, ISSN 1451-7214

### **2.3. Radovi objavljeni u zbornicima**

- Lakić, I. (2021) „Diskurs medija: kreiranje drugačiji stvarnosti u pisanim medijima”, *O engleskom i srpskom kroz vreme i proctor* (ur. Šulović, K), Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, ISBN 978-86-6065-644-7 , str. 129-144
- Lakić, I. (2019) „Nacionalizam u politika u standardizaciji jezika“, *Njegoševi dani 7*, Kotor, 30. avgust – 3. septembar 2017. UDK 811.163.4'26:32(497.16), zbornik str. 183-196
- Lakić, I. (2018) „Romski jezik u Crnoj Gori – stanje i perspektive“, u Varadi, T. i Sikimić, B. (ur.) *Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji*, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, str. 131 – 141-
- Lakić, I. (2012) „Upotreba romskog jezika u obrazovnim i drugim institucijama u Crnoj Gori“, u Varadi, T. i Sikimić, B. (ur.) *Primene identiteta, kulture i jezika Roma u uslovima planske socijalno-ekonomske integracije*, Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti
- Lakić, I. (2010) "Analiza medijskog diskursa o ratu", u Vasić, V. *Diskurs i diskursi*, Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, str. 269-282, ISBN 978-86-6065-051-3
- Lakić, I. (2007) “Discourse of War Reporting in Printed Media”, *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations*, Vol. I, Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, pp. 309-411, COBISS.SR-ID 136819468
- Lakić, I. (2004) “Media Discourse and Manipulation”, *Zbornik “Lingvističke analize” u čast 25 godina Instituta za strane jezike*, ISJ, Podgorica, str. 85 - 96
- Lakić, I. (1999) “Jezik struke – razvoj i perspektive”, *Zbornik radova Vladimiru Sekuliću u čast*, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, str. 139 – 154
- Lakić, I. (1999), “Analiza žanra: Svejlzov model”, *Zbornik “O engleskom jeziku” u čast Prof. dr Ljubomira Mihailovića*, Filološki fakultet, Beograd, str. 203 – 213

## **3. Izlaganja na kongresima, simpozijumima i seminarima**

### **3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari**

#### **3.1.1 Plenarna izlaganja**

- Lakić, I. (2019) „Media Constructs in Reporting War“, 7th National Congress on Applied Research in Language Studies, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran, 12. decembar 2019. (plenarno)
- Lakić, I. (2018) „Trends and Traditions in Teaching Foreign Languages Revisited“, The Sixth International Congress Applied Linguistics Today „Language, Literature and Interdisciplinarity“, DPLS, ALAS, Filološki fakultet Beograd, 12 – 13. oktobar 2018, apstrakt str. 8 (plenarno)
- Lakić, I. (2020) „Nastava ruskog jezika u Crnoj Gori – istorija i perspektive“, *Zbornik sa IV Međunarodne naučne konferencije „Teorija i praska nastave jezika i kulture: tradicija, inovacije, perspektive“*, 23-28. septembar 2018, Budva, str. 16-21--
- Lakić, I. (2017) „Something old and something new: How and what do we teach?“ International Conference, 15<sup>th</sup> ELTA Serbia Conference “Awaken your Curiosity”, Beograd, 19. – 20. maj 2017. apstrakt, str. 20, (plenarno)

- Lakić, I. (2017) "Evaluation as a Part of the Macrostructure of News Discourse: The Case of NATO Airstrikes on Yugoslavia", International Conference "Communication – Culture – Space – Identity", University Piwa, Poljska, 17 – 18. oktobar 2017. (plenarno)
- Lakić, I. (2016) „ECMRL Standards and their implementation in EXRML States Parties“, Round Table of the Project „Facilitating accession to the European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML) in Belarus „Minority languages in Belarus and the Council of Europe standards“, Minks, Bjelorusija, 02. novembar 2016.
- Lakić, I. (2016), "Print Media Presentation of War 'Truths' and 'Realities'", Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE2016, University of Alba Iulia“, Romania. April 22 – 24. april 2016. apstrakt str. 13
- Lakić, I., „CoE Instruments“, First Regional Conference „Minority Protection in South East Europe“, European Union, Council of Europe, Skoplje, Makedonija, 25 – 27. novembar 2014.

### 3.1.2. Ostala izlaganja

- Blečić, M., D. Vučković, S. Peković, I. Lakić, B. Popović (2021) „When it Comes to my Values – I Act“, European Conference on Academic Integrity and Plagiarism 2021, 09-11. jun 2021, apstrakt 75-76
- Lakić, I. (2018) „Reporting on Refugees in the British Dailies during NATO Airstrikes on Yugoslavia“, International Workshop „Discursive inclusion and exclusion of Jews in the Balkans“, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, 3 – 5. septembar 2018.
- Lakić, I. (2018) „Discourse of Print Media on War“, International workshop Discursive inclusion and exclusion of Muslims in the Balkans, Podgorica, 9 – 11. jul 2018.
- Lakić, I. (2019) „Nacionalizam u politika u standardizaciji jezika“, Njegoševi dani 7, Kotor, 30. avgust – 3. septembar 2017. UDK 811.163.4'26:32(497.16), str. 183-196
- Lakić, I., „Izazovi u nastavi prevođenja pravnih tekstova na engleski jezik na postdiplomskom nivou“, Šesta međunarodna konferencija „Jezici i kulture u vremenu i prostoru“, Novi Sad, Srbija, 17. decembar 2017. apstrakt. str. 35
- Lakić, I. (2018) „Romski jezik u Crnoj Gori – stanje i perspektive“, Zbornik radova sa naučnog skupa „Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji“, Srpska akademija nauka i umetnosti, Beograd, Srbija, 21 – 22. oktobar 2016., str. 131 – 141.
- Lakić, I., „More on the Macrostructure in the News Discourse: British and Montenegrin Dailies“, 7th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication: INPRA 2016, Univerzitet u Splitu, Hrvatska, 10 – 12. jun 2016. – apstrakt, str. 25
- Lakić, I., „Kritička analiza diskursa na primjeru ratnog izvještavanja“, 5. međunarodna konferencija Instituta za strane jezika (ICIFL5) i Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Riječ na granici kultura“, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, 12 – 13. jun 2014, str. 21, apstrakt
- Lakić, I., "Typical Syntactic, Grammatical and Lexical Errors in Students' Translations of Legal Texts", IX International Conference on English Language and Literary Studies, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić, Crna Gora, 03. – 05. oktobar 2013, str. 27, (apstrakt)
- Lakić, I., "Pragmatic Analysis of Address Forms and Politeness Techniques with Reference to Montenegro", 13.th International Pragmatics Conference (IPrA), New Delhi, India, 8- 13. septembar 2013. (apstrakt)
- Lakić, I., "Common Errors in Students' Translations of Legal Texts“, International Conference "Language and Culture Interactions visa Translation and Interpreting“, University "St. Cyril and Methodius", Skopje, Macedonia, 26. – 27. septembar 2012, str. 15 (apstrakt)

- Lakić, I., Kadić-Aković, M. „Consecutive Interpreting“, Summer School “Meaningful Translation: Montenegro in the Balkans, the Balkans in Europe“, Filozofski fakultet, Nikšić, 11. jul 2012.
- Lakić, I., “Language Policy in Montenegro: Practices, Challenges, Directions“, International Conference “Towards a European Society? Transgressing Disciplinary Boundaries in European Studies Research“, 28 – 30. jun 2012, University of Portsmouth, Velika Britanija, str. 8 (apstrakt)
- Lakić, I., “Discourse on War in Print Media“, Second International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, 4 – 6. Maj 2012, International Burch University, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, str. 145, zbornik, str. 277 - 288
- Lakić, I., "Upotreba romskog jezika u obrazovnim i drugim institucijama u Crnoj Gori", Međunarodni naučni skup "Promene identiteta, kulture i jezika Roma u uslovima planske socijalno-ekonomske integracije", Srpska akademija nauka i umetnosti, ASO Ljubljana, Beograd, Srbija, 06 – 08. decembar 2010, zbornik - str. 285 – 294, ISSN 0354-4850
- Lakić, I., "Romski jezik i kultura u Crnoj Gori", Međunarodni naučni simpozijum "Njegoševi dani", Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 7
- Lakić, I., "Analiza medijskog diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje Jugoslavije 1999. godine", Međunarodni naučni simpozijum "Njegoševi dani", Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 23
- Lakić, I., "Translation Studies at the University of Montenegro", Druga međunarodna konferencija (CLIE2) "Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives", Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010, apstrakt – str. 31
- Lakić, I., "Print Media Discourse Models – War Images and Identities", International Conference ELLSIIR, Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, 4 – 6 December 2009, zbornik, str. 155-164

### **3.1.3. Predavanja po pozivu**

- Lakić, I. (2018) „Evropska povelja o regionalnim i manjinskim jezicima“, Ministarstvo za ljudska i manjinska prava, okrugli sto, Ulcinj, 14 – 15. novembar 2019.
- Lakić, I. (2018) „Evropska povelja o manjinskim ili regionalnim jezicima: primjeri dobrih iskustava – od teorije do prakse“, Ministarstvo za ljudska i manjinska prava, Okrugli sto „Manjinski narodi u kontekstu evropskih integracija – Od multikulturalizma ka interkulturalizmu“, Ulcinj, 1 – 2. avgust 2019.
- Lakić, I. (2016) Druga nacionalna konferencija za nastavnike engleskog jezika – ELTAM dan “Excellence, Creativity and Innovation in Teaching”, Filološki fakultet, Nikšić, 07. maj 2016.
- Lakić, I., “Jezička slika Crne Gore, predavanje za studente Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, Ljubljana, 22.10.2013.
- Lakić, I., “Analiza diskursa – govorni i pisani diskurs”, predavanja za studente osnovnih i postdiplomskih studija engleskog jezika, International Burch University, Sarajevo, 22.11.2011.

## **3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari**

### **3.2.1 Plenarno izlaganje**

- Lakić, I., "Modeli analize u pisanom diskursu", Druga konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Mi o jeziku, jezik o nama", Institut za strane jezike, 23. oktobar 2010, Zbornik radova, str. 15 – 23.
- Lakić, I., „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.
- Lakić, I., „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.

## **4. Prevodilačka aktivnost**

### **4.1. Prevod književnog djela**

1. Lakić, I., “Važnost Tomasa Pinčona”, prevod književnog eseja, Ovdje, broj 289-290, Podgorica, 1993, str. 15 – 31
2. Lakić, I., “Dvije karte”, prevod priče Ejmi Ten, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike/Pokret, Podgorica, 1999, str. 381 – 401
3. Lakić, I., “Irsko veselje”, prevod priče Edne O'Brajen, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, Pokret, 1999, str. 277 – 297
4. Lakić, I., “Proročanstvo”, prevod priče Anjane Apačane, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 419 – 436
5. Lakić, I., “Otac”, prevod priče Bharati Mukerdži, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 357 – 369
6. Lakić, I., “Analiza drame i analiza diskursa”, prevod književno-lingvističkog eseja Mika Šorta, Kako ukrotiti tekst, Institut za strane jezike, 1999, str. 117 – 146
7. Lakić, I., “Tobelija - The House of Dolls”, prevod drame Ljubomira Đurkovića, Crnogorsko Narodno Pozorište, Podgorica, 2000, str. 59 – 116
8. Lakić, I., “Kanarinac”, prevod priče Marine Vorner, ARS 1-2/03, Podgorica, 2003, str. 48 – 56

### **4.2. Usmeno prevođenje**

Simultani i konsektivni prevodilac. Prevodio simultano na oko 450 i konsektivno na oko 150 konferencija, simpozijuma, seminara, okruglih stolova, razgovora za razne institucije i organizacije u zemlji (Vlada RCG – razna ministarstva, Skupština RCG, premijer i predsjednik Republike, UNICEF, UNHCR, UNDP, Savjet Evrope, Evropska komisija, OEBS, EAR, nevladine organizacije, udruženja pravnika, kulturne institucije...) i inostranstvu (Parlament Evrope, Evropska komisija, NATO – Brisel; OEBS – Beč; Pentagon, Stejt dipartment, Bijela kuća, Kongres SAD, Savjet za nacionalnu bezbjednost – Vašington; Konferencija Međunarodne organizacije rada – Solun; parlamenti Velike Britanije, Holandije, Irske, Albanije itd.).

## **5. Organizacija naučnih skupova**

1. Član organizacionog odbora Simpozijuma “Nastava jezika u teoriji i praksi” održanog 21. i 22. oktobra 1994. godine u Budvi

2. Član organizacionog odbora tribina Društva za primijenjenu lingvistiku "Jezik danas", Podgorica, 1995. i 1997. godine.
3. Član organizacionog odbora Međunarodnog simpozijuma "Književnost i jezik na kraju 20. vijeka" održanog u Herceg-Novom od 4. do 6. oktobra 1996. godine. Član uređivačkog odbora *Zbornika radova* sa Simpozijuma.
4. Organizator Seminara "Tendencije u nastavi stranog jezika", Društvo za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, 12.05.2001.
5. Organizator Seminara "English For Specific Purposes" za profesore engleskog jezika, Institut za strane jezike, 19. i 20. januar 2004.
6. Organizator konferencije "Stručni strani jezik", 23. – 25. septembar 2005. u Herceg Novom i urednik *Zbornika* "Stručni strani jezik sa ove konferencije (zajedno sa Natašom Kostić).
7. Organizator Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007.
8. Organizator Međunarodne konferencije "English Profile Networks: Research Network in South-East Europe", Herceg Novi, Crna Gora, 26 – 28. septembar 2008.
9. Organizator Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures", Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 4 – 6. jun 2009.
10. Organizator Druge međunarodne konferencije (CLIE2) "Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives", Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010.
11. Organizator 4<sup>th</sup> International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL4) "Translation and Interpreting as Intercultural Mediation", 9 – 11. jun 2011, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora
12. Organizator III konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Primijenjena lingvistika u fokusu", Institut za strane jezike, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, 25. oktobar 2012.
13. Organizator 5<sup>th</sup> International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL5) "Word Across Cultures", 12 – 13. jun 2014, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora

## **6. Aktivnosti u Ministarstvu prosvjete i nauke**

1. Recenzent za udžbenike engleskog jezika za osnovne i srednje škole
2. Koautor Kataloga za maturalne i stručne ispite iz engleskog jezika
3. Recenzent za maturalne i stručne ispite iz engleskog jezika
4. Recenzent, predsjednik komisije, autor testova za državna takmičenja iz engleskog jezika za srednje i osnovne škole
5. "Ljetnja škola engleskog jezika - Vladin kamp crnogorskih talenata", rukovodilac, kreator programa i predavač, Hotel „Delfin“, Bijela, 1995. - 2012.

## **7. Članstvo naučnim i stručnim tijelima**

1. Ekspert Savjeta Evrope u Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike, od decembra 2008.
2. Predsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, od 23. oktobra 2010.
3. Predsjednik Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore, od marta 2016.
4. Član Savjeta za opšte obrazovanje Republike Crne Gore, 2003 - 2006.

5. Rukovodilac crnogorskog tima u projektu "Evropski jezički portfolio" Savjeta Evrope, 2003. - 2005.
6. Sekretar Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1993 – 1999.
7. Potpredsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1999 - 2010.
8. Član predsjedništva Društva za primijenjenu lingvistiku Srbije i Crne Gore, 2003. - 2006.
9. Potpredsjednik Udruženja profesora engleskog jezika ELTAM, 2005. 2007.

## **8. Mentorstvo (odbranjeni radovi)**

### Doktorske disertacije

1. Gordana Đurković, "Semantička i pragmatička transpozicija metofore iz odabranih djela Martina Lutera Kinga u prevodu na srpski jezik", doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 16.10.2009.
2. Milica Vuković, „Diskurs parlamentarnih debata“, doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 13.04.2013.
3. Branka Živković, „Funkcionalne strukture i njihovi lingvistički esponentni u diskursu univerzitetski predavanja“, 01.06.2016.
4. Sanja Četković, Policijski diskurs iz ugla foreničke lingvistike“, Filološki fakultet, Nikšić, 01.06.2016.

### Magistarski radovi

1. Aleksandra Dujković, "Prevodni ekvivalenti i korespondenti u terminologiji iz oblasti ljudskih prava u engleskom i crnogorskom jeziku", magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica 14.07.2009.
2. Milica Vuković, "Diskurs političkih intervjuova u elektronskim medijima“, magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.07.2009.
3. Kristina Palajsa, "Prevođenje leksike iz oblasti civilne zaštite sa engleskog jezika“, magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica, 16.07.2009.
4. Dragana Dedović, "Partitivni kvantifikatori u engleskom jeziku i njima odgovarajući oblici u crnogorskom jeziku", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 10.05.2010.
5. Branka Živković, "Analiza žanra: Apstrakti naučnih radova u političkim naukama", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 28.06.2010.
6. Jelena Albijanić, „Diskurs internet foruma na temu predizborne političke kampanje u Crnoj Gori i Americi“, Filozofski fakultet, Nikšić, 07.11.2011.
7. Danilo Alagić, “Rečenični modeli u crnogorskom i engleskom jeziku”, Institut za strane jezike, Podgorica, 05.07.2012.
8. Ana Janjić, “Diskurs novinskih članaka iz oblasti ekonomije”, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.06.2012.
9. Zorica Grego, „Analiza diskursa ugovora o zakupu broda“, Filozofski fakultet, Nikšić, 14.03.2014.
10. Monika Perović, „Prevođenje leksike u oblasti zaštite jezičkih prava nacionalnih manjina“, Institut za strane jezike, 20.10.2014.

### Članstvo u komisijama za odbranu doktorskih disertacija u inostranstvu

1. Tatjana Felberg, "Brothers in Arms? Discourse analysis of Serbian and Montenegrin identities and relations", Faculty of Humanities, University of Oslo, Norveška, 12.09.2008.
2. John Rogers, "An investigation into lexical cohesion and its use in students' argumentative essay writing", Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Srbija, 18.01.2010.

3. Milena Dževeđanović, „Diskursna i žanrovska obilježja jezika pomorske struke”, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 08.06.2012.
4. Ana Ivanova, “Barack Obama’s Presidential Governing on the Internet: Web 2.0 and the Pervasiveness of Political Language”, Univerzitet u Sevilji, Španija, 02.07.2012.
5. Jelena Šajinović, „Referencijalni kontinuitet u pisanom i govornom diskursu“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 22.05.2014.
6. Igor Ivanović, „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 23.07.2014.
7. Radmila Radonjić, „Engleski modali u pravnim dokumentima Evropske unije i njihovi srpski ekvivalenti“, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 31.05.2018.
8. Hedina Siječić, „Language and Literature of Roma within Translation in the Western Balkans: Poetry in Self-Translation“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 20.09.2018.

### **9. Članstvo u uređivačkim odborima časopisa**

Član uređivačkog odbora časopisa *Logos&Littera*, Univerzitet Crne Gore

Član uređivačkog odbora časopisa *ESP Today*, Srbija

Član uređivačkog odbora časopisa *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*

Član uređivačkog odbora časopisa *JoLIE*, University Alba Iulia, Romania

Član uređivačkog odbora časopisa *Pegas Journal*, Slovačka





**Univerzitet Crne Gore**  
ul. Matije Gupca, Cetinjska br. 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
t: +382 (0)20 414 200  
f: +382 (0)20 414 200  
e: rektorat@ucg.me  
www.ucg.me  
*University of Montenegro*

Broj / Ref: 03-3804  
Datum / Date: 08.12.2016

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore“ br. 44/14, 47/15, 40/16) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 08. decembra 2016. godine, donio je

## **ODLUKU O IZBORU U ZVANJE**

**Dr Igor Lakić bira se u akademsko zvanje vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za oblast Engleski jezik - lingvistika i prevođenje na Filološkom fakultetu i na nematičnim fakultetima, na period od pet godina.**

**REKTOR**  
**Prof. Radmila Vojvodić**

**Dr Milica Vuković Stamatović** vanredna je profesorica na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore. Trenutno predaje analizu diskursa, pragmatiku, istoriju engleskog jezika, kao i engleski jezik struke. Bavi se istraživačkim radom u oblasti analize diskursa, pragmatika i nastave jezika struke.

Milica Vuković Stamatović rođena je 1983. u Podgorici, gdje je završila osnovnu školu i filološku gimnaziju. Diplomirala je 2006. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću s prosjekom 9,88 i stekla diplomu profesora engleskog jezika i književnosti (A) i profesora njemačkog jezika (B). Proglašena je za najboljeg studenta Filozofskog fakulteta za studijsku 2004/05. Postdiplomske magistarske studije je upisala 2007. godine na istoj univerzitetskoj jedinici (smjer: Nauka o jeziku), gdje je 2009. godine magistrirala, s prosjekom 10, odbranivši magistarsku tezu pod nazivom *Diskurs političkih intervjuva u elektronskim medijima*. Doktorske studije završila je na smjeru Nauka o jeziku aprila 2013. godine, a tema doktorske disertacije bila je *Diskurs parlamentarnih debata*. Stekla je zvanje docenta aprila 2014. godine, a zvanje vanredne profesorke jula 2019. godine. Za vrijeme studija bila je korisnik brojnih stipendija i boravila je u Austriji, Njemačkoj i Engleskoj na programima razmjene studenata. Bavi se pragmatikom, analizom diskursa, analizom žanra i jezikom struke.

Na Institutu za strane jezike radi od septembra 2006. do osnivanja Filološkog fakulteta, na kom je sada zapošljena. Bila je sekretar *Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore* u periodu 2010-2014, a od 2014. godine je njegov potpredsjednik. U periodu 2012-2014. bila je koordinator u nastavi na Institutu za strane jezike, a od 2014. do 2015. godine obavljala je funkciju prodekana za nastavu na istoj jedinici. U periodu od 2015. do 2017. godine bila rukovodilac SP Prevodilaštvo na Filološkom fakultetu. Od 2016. do 2019. bila je glavna urednica časopisa *Logos et Littera*, a od 2019. je njegoa kourednica.

Kontakt: [vmilica@ucg.ac.me](mailto:vmilica@ucg.ac.me)

## **BIBLIOGRAFIJA**

### Monografije:

1. **Vuković-Stamatović, M.** (2020) *Žanr i diskurs televizijskih političkih intervjuva*. Univerzitet Crne Gore: Podgorica. ISBN 978-86-7664-173-4. COBISS.CG-ID 14306820.
2. **Vuković-Stamatović, M.** (2020) *Diskurs parlamenta*. Univerzitet Crne Gore: Podgorica. ISBN 978-86-7664-186-4. COBISS.CG-ID 14310148.

### Radovi u časopisima koji se indeksiraju bazi SSCI/AHCI:

1. Piletić, D. and **Vuković-Stamatović, M.** “Antonomasia in BCMS and a woman’s place in the Balkan society”, *Zeitschrift für Slawistik*, 66(2), 183-207, DOI: 10.1515/slav-2021-0009
2. Vujković, V. and **Vuković-Stamatović, M.** “‘What a kitty!’: Women’s physical appearance and animal metaphors in Montenegro”, *Slovo: Russian, Eastern European and Central Asian Affairs*, 34(1), 1-22, DOI: 10.14324/111.444.0954- 6839.1239
3. Perović, S. and **Vuković-Stamatović, M.** “Universality and cultural variation in the conceptualisation of love via metaphors, metonymies and cultural scripts: the case of Montenegrin”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 85, 45-60, <http://dx.doi.org/10.5209/clac.73538>

4. Živković, B. and **Vuković-Stamatović, M.** (2021) "Is investigating discipline-specific academic lecture introductions a goal worth pursuing?: A corpus-based study of the rhetorical structure of mathematics lecture introductions", **Revista Signos. Estudios de Lingüística** 54(105), 121-140. DOI: 10.4067/S0718-09342021000100120
5. **Vuković Stamatović, M.** (2020) "Vocabulary complexity and reading and listening comprehension of various physics genres", **Corpus Linguistics and Linguistic Theory** 16(3), 487-514. DOI: <https://doi.org/10.1515/cllt-2019-0022>.
6. **Vuković Stamatović, M.** and Bratić, V. (2018) "Conceptual Container Metaphors and Entrapment in Woolf's Mrs Dalloway", **Primerjalna književnost** 41(3), 141-164. ISSN: 0351-1189. UDK 81'373.612.2, 821.111.09Woolf V
7. **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Metaphors of parliamentary budget debates in times of crisis: the case of the UK and the Montenegrin parliament", **Pragmatics & Society** 9(1), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia, pp. 281-311, DOI:10.1075/ps.8.2.06sta, ISSN 1878-9714
8. Bratić, V. and **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Commodification of women through conceptual metaphors: The metaphor woman as a car in the Western Balkans". **Gender and Language**, 11(1) Equinox Publishing: Sheffield (United Kingdom), pp. 51-76. ISSN: 1747-6321, <https://doi.org/10.1558/genl.22009>.
9. **Vuković, M.** and Bratić, V. (2015) "The Balkan War of Apologies", in Wodak, R., Krzyzanowski, M. and Machin, D. (eds.) **Journal of Language and Politics**, 14(4), John Benjamins Publishing Company: Amsterdam and Philadelphia, pp. 552-576. ISSN 1569-2159, doi 10.1075/jlp.14.4.04vuk
10. **Vuković, M.** (2012) "Positioning in pre-prepared and spontaneous parliamentary discourse: Choice of person in the Parliament of Montenegro", in Van Dijk, T. (ed.) **Discourse & Society**, 23(2), Sage: Los Angeles, London, New Delhi, Singapore and Washington, pp. 184-202. ISSN: 0957-9265, DOI: 10.1177/0957926511431507

Radovi u ostalim međunarodnim časopisima:

1. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** "General English and more or less technical ESP on the example of word lists", **The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes**, 9(3), 421-428. DOI: 10.22190/JTESAP2103421D (Scopus)
2. **Vuković Stamatović, M.**, Bratić, V. Lakić, I. "Vocabulary of L1 and L2 Graduation Theses Written by English Philology Students: Academic Writing of Montenegrin and US Students Compared". **ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries**, 17 (2), 101-113. DOI: 10.4312/elope.17.2.101-113. (Scopus)
3. **Vuković Stamatović, M.** (2016) "Scaling deontic modality in parliamentary discourse", **Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text**, 3(2), Faculty of Philology: Podgorica, pp. 131-149. UDC: 811.163.4'42(497.16), ISSN: 2336-9884
4. **Vuković, M.** (2014) "Weak Epistemic Modality in the UK Parliamentary Discourse", **Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text**, 1, Institute of Foreign Languages: Podgorica, pp. 121-129. UDC: 811.163.4'42(497.16), ISSN: 2336-9884
5. **Vuković, M.** (2014) "Strong epistemic modality in parliamentary discourse", **Open Linguistics**, 1(1), De Gruyter: Berlin and Boston, pp. 37-52. ISSN 2300-9969, DOI: 10.2478/opli-2014-0003
6. **Vuković, M.** (2013) "Adversarialness and evasion in broadcast political interviews", **International Journal of Language Studies**, 7(4), EBSCO Publishing: Ipswich, Massachusetts, pp. 1-24. ISSN: 2157-4898.
7. **Vuković, M.** (2013) „Slaba epistemička modalnost u crnogorskom parlamentarnom diskursu”, **Filolog**, 7, Univerzitet u Banja Luci: Banja Luka, str. 65-76. ISSN:2233-1158, UDK: 32.019.5:316.776.2]:811.163.41 (497.16, DOI: 10.725 1/FIL1307065V)

8. **Vuković, M.** (2011) „Personalnost u parlamentarnom diskursu: prvo lice množine”, u Sadžak, M. (ur.) **Filolog**, 3, Univerzitet u Banja Luci: Banja Luka, str. 192-201. ISSN:2233-1158, UDK: 659.3/4:32.019.5
9. **Vuković, M.** (2011) „Prvo lice jednine u crnogorskom parlamentarnom diskursu”, u Knežević, M. (ur.) **Folia Linguistica et Litteraria**, 3/4, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 19-34. ISSN: 1800-8542, UDK 811.163.4'36:32(497.16)
10. **Vuković, M.** (2010) „Polarizacija u političkom diskursu: upotreba zamjenica u televizijskim intervjuima”, in Knežević, M. (ed.) **Folia Linguistica et Litteraria**, 2, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 399-412. ISSN: 1800-8542, UDK: 811'367.626:654.172
11. **Vuković, M.** (2010) “The Rhetorical Structure of Political Interview Openings”, in Rata, G. (ed.) **Journal of Linguistic Studies**, 3(2), BUASVM: Timisoara, Romania, pp. 65-74. ISSN: 2065 – 2429

#### Poglavlje u monografiji:

1. **Vuković, M.** and Bratić, V. (2015) “The Rhetorical Structure of Conclusions in Linguistic Academic Articles Published in National and International Journals”, in Lakić, I., Živković, B. and Vuković, M. (eds.) **Academic Discourse across Cultures**, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne, pp. 85-97. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
2. **Vuković, M.** (2015) “Hedging in Linguistic Academic Discourse: An Overview and Contrastive Analysis of Hedging in Articles Published in National and Leading International Journals”, in Lakić, I., Živković, B. and Vuković, M. (eds.) **Academic Discourse across Cultures**, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne, pp. 98-113. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
3. **Vuković, M.** (2014) „Kritička analiza diskursa”, u Perović, S. (ur.) **Analiza diskursa: teorije i metode**. Institut za strane jezike: Podgorica, str. 97-114. ISBN: 978-86-85263-12-5.
4. **Vuković, M.** (2014) „Analiza političkog diskursa”, u Perović, S. (ur.) **Analiza diskursa: teorije i metode**. Institut za strane jezike: Podgorica, str. 213-248. ISBN: 978-86-85263-12-5.

#### Konferencije:

1. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2021) "The application of corpus linguistics methods in ESP vocabulary research and teaching". Presented at the conference: *The Power of Language*, Book of Proceedings, 3rd International Conference 22-23 November 2019. “Luigj Gurakuqi” University of Shkodra: Shkodra, pp. 172-183. ISBN 978-9928-274-48-9.
2. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2020) "GE and More or Less Technical ESP on the Example of Word Lists". Presented at the conference: *4th International ESP conference*, online edition, organized and hosted by the University of Niš, Faculty of Electronic Engineering <http://esp.elfak.rs/>, 17-19 July, 2020.
3. **Vuković Stamatović, M.** and Bratić, V. (2020) "Vocabulary Suitability of Science Magazines for English for Science Teaching and Learning". Presented at the conference: *4th International ESP conference*, online edition, organized and hosted by the University of Niš, Faculty of Electronic Engineering <http://esp.elfak.rs/>, 17-19 July, 2020.

4. **Vuković Stamatović, M.** (2020) "Vocabulary suitability of popular science books for English for Science classes: a corpus-based study", in: Čubrović, Biljana (ed.), *Belgrade English Language and Literature Studies BELLS90 Proceedings, Volume 1*, pp. 439-447. Belgrade: Faculty of Philology.  
<https://doi.org/10.18485/bells90.2020.1.ch26>
5. Đurović, Z. and **Vuković Stamatović, M.** (2019) "The application of corpus linguistics methods in ESP vocabulary research and teaching", Presented at the conference: *The power of language: 3rd international conference of English and American studies*, Luigj Guraqi University of Shkoder, 22/11/2019.
6. Bratić, V. and **Vuković Stamatović, M.** (2017) "Gender and Conceptual metaphors: A Case Study from Montenegro", presented at the Conference *Languages & Linguistics: International Perspectives*, Limerick, Ireland, 17-25 May 2017 (Margaret Healy, T.J. Ó Ceallaigh & Joan O' Sullivan: Seminar Executive Committee); Book of Abstracts, p. 4.
7. **Vuković, M.** (2015) „Emphasisers in the UK parliamentary language: a diachronic and a synchronic perspective“, u Bratić, V. i Vuković, M. (ur.) *Word across Cultures*, Institut za strane jezike: Podgorica (u štampi).
8. **Vuković, M.** (2013) “The Discourse of Political Interviews: Interviewer Turns”, in Lakić, I., Kostić, N. (eds.) Zbornik radova sa Međunarodne konferencije *Across Languages and Cultures* (4-6.06.2009), Institut za strane jezike: Herceg Novi, str. 159-170. UDK 81'42:32
9. **Vuković, M.** (2014) "Jaka epistemička modalnost u parlamentarnom diskursu", III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku – *Primijenjena lingvistika u fokusu*, DPLCG i ISJ: Podgorica, str. 117-132. UDK: 81'42:32, ISBN: 978-9940-9423-1-1 (DPLCG) i 978-86-85263-13-2 (ISJ). (DOI:10.13140/2.1.3065.9527)
10. **Vuković, M.** (2014) "The Discourse of the Economic Crisis: Health and Sickness Metaphors in the Montenegrin and the UK Parliament", *4th International Conference Applied Linguistics Today (ALT 4)*, Belgrade, 12-14 October, 2012, *Primijenjena lingvistika* 14, pp. 51-62. ISSN 1451-7124. UDC: 811.111'371(410) 811.163.41'371(497.16).
11. **Vuković, M.** i Bratić, V. (2012) „Mi o jeziku, jezik o nama: Analiza elektronske komunikacije između nastavnika i studenata“, u Perović, S. (ur.) *Zbornik radova sa konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku „Mi o jeziku, jezik o nama“* (21.10.2010). Institut za strane jezike i DPLCG: Podgorica, str. 47-60. ISBN: 978-9940-9423-0-4, UDK: UDK 81'27:[316.775:378(497.16).
12. **Vuković, M.** (2012) „Polarizacija diskursnih učesnika u parlamentarnim debatama“, u Polovina i Vučo (ur.) *Zbornik radova konferencije „Filološka istraživanja danas“ – Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima* (26. i 27.11.2010), knjiga 1. Filološki fakultet: Beograd, str. 63-76. ISBN: 978-86-6153-128-6.
13. **Vuković, M.** (2011) “Evasion in Broadcast Political Interviews”, *ELLSIIR Proceedings: Image, Identity, Reality (ELLSIIR)* (4-6.12.2009), Čigoja štampa: Beograd, str. 359-374. ISBN: 978-86-6153-005-0, UDK: 811.111'276.6:32, 303.621.33:32, 811.163.41(479.11)'279.6:32.
14. **Vuković, M.** (2011) “The Rhetorical Structure of Political Interview Closings”, in Nikčević-Batričević, A. and Knežević, M. (eds.) *On the Limits of Theory: Papers on English Language and Literary Studies*, Filozofski fakultet: Nikšić, str. 63-73. ISBN: 978-86-7798-058-0.

15. **Vuković, M.** (2010) "Adversarialness in Broadcast Political Interviews", in Nikčević-Batrićević, A. and Knežević, M. (eds.) *Constructing, Deconstructing, Reconstructing Language and Literary Matters*, Filozofski fakultet: Nikšić, pp. 71-84. ISBN: 978-86-7798-045-0.
16. **Vuković, M.** (2010) "Adversarialness and Evasion in Broadcast Political Interviews", *The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education*, Herceg Novi 2010 (10-12.06.2010), u organizaciji: The European Network for Intercultural Education Activities (ENIEDA), The Centre for Research and Innovation in Linguistic Education (CIEL) i Instituta za strane jezike.

#### Uredništvo:

1. Lakić, I., Živković, B. and **Vuković, M.** (eds.) (2015), *Academic Discourse across Cultures*, Cambridge Scholars Publishing: New Castle upon Tyne. ISBN (10): 1-4438-7801-4, ISBN (13): 978-1-4438-7801-2.
2. Bratić, V. and **Vuković, M.** (ur.) (2015) *Word across Cultures: Conference Proceedings from the 5th International Conference of the Institute Of Foreign Languages (ICIFL5)*, Institute of Foreign Languages: Podgorica.
3. Andrić, N., Perović, S., Igor L., Bratić V. i **Vuković, M.** (ur.) (2014-2016) *Logos et Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, Issues 1-3*, Filološki fakultet: Podgorica.
4. **Vuković Stamatović, M.**, Bratić, V. i Lakić, I. (ur.) (2016-2019) *Logos et Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, Issues 4-6*, Filološki fakultet: Podgorica.

#### Skripta (autor):

5. **Vuković, M.** (2009) *English for Students of Mathematics*, Institut za strane jezike: Podgorica.

#### Recenziranje:

#### Časopisi:

1. Pragmatics (SSCI), dva rada
2. Southeast European and Black Sea Studies (SSCI), jedan rad
3. Pragmatics & Society (SSCI), jedan rad
4. Journal of Pragmatics (SSCI), jedan rad
5. Journal of Language and Politics (SSCI), jedan rad
6. Journal of Language and Social Psychology (SSCI), jedan rad
7. Journal of Language and Education (Scopus, ESCI), dva rada
8. Jezikoslovlje (Scopus, ESCI), dva rada
9. Open Linguistics (ESCI, Scopus), jedan rad
10. Respectus Philologicus (Scopus), jedan rad
11. Folia linguistica et Litteraria (Scopus), više radova
12. Teme: časopis za društvene nauke, jedan rad
13. Logos & Littera: Interdisciplinary Approaches to Text, više radova

#### Knjige:

14. Recenzija knjige autorke Perović, S. (2017) **Pojmovna metafora kulturno srodnih pojmova**. Podgorica: CANU.

15. Recenzija udžbenika autora Lakić, I. (2019) **Fonetika engleskog jezika**. Univerzitet Crne Gore: Podgorica.



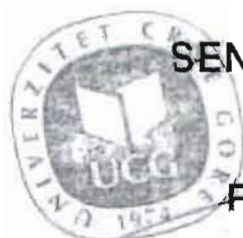
**Univerzitet Crne Gore**  
adresa / address: Cetinjska br. 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
telefon / phone: 00382 20 414 255  
fax: 00382 20 424 230  
e-mail: rektorat@ucg.ac.me  
web: www.ucg.ac.me  
**University of Montenegro**

Broj / Ref. 03 - 2133  
Datum / Date 09.07.2019

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore“ br. 44/14, 47/15, 40/16, 42/17, 71/17 55/18, 3/19 i 17/19) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 09.07.2019. godine, donio je

## ODLUKU O IZBORU U ZVANJE

**Dr MILICA VUKOVIĆ STAMATOVIĆ** bira se u akademsko zvanje vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za **oblast Anglistika – Engleski jezik, na Filološkom fakultetu i nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore**, na period od pet godina.



**SENAT UNIVERZITETA CRNE GORE  
PREDSJEDNIK**

**Prof. dr Danilo Nikolić, rektor**



**BIOGRAFIJA I BIBLIOGRAFIJA DR VESNE BULATOVIĆ  
S AKCENTOM NA PODACIMA RELEVANTNIM ZA POLAZNA ISTRAŽIVANJA  
KANDIDATA BALŠE IVANOVIĆA**

## **BIOGRAFIJA**

Vesna Bulatović je vanredni profesor Univerziteta Crne Gore, na kom je zaposlena od 1993. godine, prvo na nekadašnjem Institutu za strani jezik u Podgorici, zatim na Filološkom fakultetu u Nikšiću. Diplomirala je engleski jezik i književnost na Univerzitetu u Novom Sadu, a postdiplomske studije završila je na Univerzitetu u Beogradu, gdje je 1996. godine magistrirala iz leksičke semantike, na temi *Kontrastivna analiza glagola vizuelne percepcije u engleskom i srpskom jeziku*, i doktorirala 2006. godine, na temi *Engleski leksički korespondenti aspektskih razlika u srpskom jeziku*.

Na Univerzitetu Crne Gore trenutno drži predmete iz oblasti anglističke lingvistike (Semantika i Leksikologija), prevodilaštva (Prevođenje pravnih tekstova sa engleskog jezika, Prevođenje pravnih tekstova sa i na engleski jezik i Konsekutivno prevođenje) i jezika struke (Engleski jezik struke 1 i 2 za studente sva tri smjera Fakulteta političkih nauka).

Uže oblasti istraživačkog rada u okviru lingvistike uključuju aspektologiju, komponentni aspekt u engleskom, leksičku semantiku, sistem engleskih glagolskih vremena, u okviru primijenjene lingvistike radi na primjeni aspektoloških istraživanja u oblasti usvajanja engleskog sistema članova i odnosu kategorije roda i jezika, dok se u oblasti primijenje lingvistike u sferi prevodilaštva bavi prevodnom ekvivalencijom, stručnom terminologijom i pedagogijom nastave prevođenja. Aktivno se bavi usmenim i pismenim prevođenjem, naročito u oblasti prava. Akreditovani je konferencijski prevodilac za institucije Evropske unije, Savjet Evrope i NATO, sertifikovani trener konferencijskog prevođenja i stalni sudski tumač za engleski jezik. Prevela je nekoliko vrijednih publikacija iz oblasti prava na engleski jezik.

Recenzent je za udžbenike iz oblasti nastave engleskog jezika i lingvistike po pozivu Zavoda za školstvo, kao i naučnih časopisa Athens Journal of Philology, Logos et Littera, Facta Universitatis i Folia Linguistica et Litteraria.

Boravci na stranim univerzitetima uključuju Daram, Velika Britanija, Kembridž, Velika Britanija, i Stenford, SAD (sve u svrhe prikupljanja literature), kao i Nejmehen, Holandija, i Stetin, Poljska, u okviru Erazmusovih programa akademske razmjene.

U nastavku se navode izabrani bibliografski podaci, s naglaskom na onima koji su relevantni za rad kandidata.

## **BIBLIOGRAFIJA**

Bulatovic, V. (2021) Aspect semantics and ESL article use. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (AOP). <https://doi.org/10.1515/iral-2019-0016>

Bulatovic, V. (2020) Thinking for speaking in the right aspect. Spanish Journal of Applied Linguistics (RESLA). Vo. 33:2. 384-415. <https://doi.org/10.1075/resla.18007.bul>

Bulatović, V. (2020) English lexical correspondents of aspectual pairs in Serbo-Croatian. Belgrade English Language and Literature Studies (BELLS). 231-255. <https://doi.org/10.18485/bells.2020.12.11>

- Bulatović, V. (2018) Gramatički rod imenice i rodni stereotip konceptualnog domena – pilot istraživanje. U: Snežana Gudurić i Biljana Radić-Bojanić (ur.) Languages and Cultures in Time and Space VII/1, Univerzitet u Novom Sadu, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad, str. 231-242. ISBN 978-86-6065-475-7
- Bulatović, V. (2018) Gramatički rod imenice i rodni stereotip konceptualnog domena – pilot istraživanje. U: Snežana Gudurić i Biljana Radić-Bojanić (ur.) Languages and Cultures in Time and Space VII/1, Univerzitet u N. Sadu, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad, str.231-242. ISBN 978-86-6065-475-7
- Bulatović, V. (2018) Electronic Corpora for Legal English Translator/Interpreter Training – A Case Study. Romanian Journal of English Studies 15/2018: 115-121. DOI: 10.1515/rjes-2018-0015.
- Bulatović, V., Čarapić, D. (2018) Gender: Social or Linguistic? Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja. XI-1 (21): 19-37. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2018) Krasimir Kabakčiev. An English Grammar: Main Stumbling Blocks for Bulgarians Learning English. Book Review. Facta Universitatis. Linguistics and Literature. Vol. 16 (1): 81-83. ISSN 2406-0518 Doi: 10.22190/FULL1801081B.
- Bulatović, V. (2018) Negramatičnost aorista u izričnim rečenicama u crnogorskom jeziku. Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja. XI-2 (22): 3-13. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2016) *Semantika aspekta*, Podgorica: Univerzitet Crne Gore.
- Bulatović, V. (1999) Vizuelna percepcija u engleskom i srpskom jeziku, Podgorica: Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, 1999.
- Bulatović, V. (2013) “Nominal Compounds and Nominal Phrases - a Look from English into SCBM” Folia longuistica et literaria, br. 7/2013, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 35-44, ISSN 1800-8542.
- Bulatovic, V. (2013) “Modern theories of aspect in English and Serbian EL2 learners” Belgrade English Language and Literature Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia, str. 65-79, ISSN 1821-3138.
- Bulatovic, V. (2013) “Legal language: the passive voice myth” ESP Today, br. 1/2013, Beograd, Ekonomski fakultet, str. 93-112, e-ISSN 2334-9050.
- Bulatovic, V. (2013) “Teksicki aspekt i engleski sadasnji perfekat” Filoloski pregled, Beograd: Filoloski fakultet, str. 177-189, ISSN 0015-1807.
- Bulatović, V. (2013) “Engleski semantički pleonazmi u crnogorskom” Riječ, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 75-89, ISSN 0354-6039.
- Bulatović, V. (2012) “Semantic Transfer in Nominal Compounds as an Obstacle to Transfer of Meaning”, u Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching, ed. by Vivian Cook, Rod Ellis, Mehmet Celik, Srebren Dizdrar, Cemil Ozturk, Igor Lakic, Cemal Yildiz, International Burch University, Sarajevo, 2012, str. 529-539, ISBN 978-9958-834-07-3, cobis.bh-id 19700998.
- Bulatović, V. (2012) “Engleska nominalna atribucija u prevodu na crnogorski jezik”, Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja, br. 10/2012, Podgorica: Institut za crnogorski jezik i književnost, str. 7-23, ISSN 1800/7007.
- Bulatović, V. (2010) “Semantics and Translation Studies”, u Challenges in Translation, ed. by Hortensia Parlog, Luminita Frentiu, Loredana Fratila, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2010, str. 125-135, ISBN 978-973-125.

Bulatović, V. (2008) "Comparable Corpora in Legal Translation Training", International Conference "Language for Specific Purposes - Theory and Practice", Belgrade, Serbia, January 31-February 02, 2008, zbornik - str. 313-320.

Bulatović, V. (2007) »ESP - Creator of a New Reality«, Current Developments in English for Academic, Specific and Occupational Purposes, Krzanowski, M. ed, IATEFL/Darwin College, University of Kent, United Kingdom, pp. 237-245, ISBN 1 901095 12 6

Bulatović, V. (1999) »Prevođenje i komponentna analiza«, Zbornik radova Vladimiru Sekuliću u čast, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, str. 157-169.

## **RELEVANTNI OBJAVLJENI PREVODI IZ OBLASTI PRAVA**

Basedow, J, Ruhl, G, Ferrari, F.de Miguel Asensio, P. (eds.) (2017) Encyclopedia of Private International Law. Vol. 4. Cheltenham, UK, Northampton, MA, USA: Edward Elgar Publishing, ISSN 978 1 78254 722 8. Prevod na engleski jezik poglavlja „Montenegro, International Private Law Act“: V. Bulatovic, str. 3513-3549

Pažin, Z. (ur.) (2012), Građansko-pravni aspekt zaštite prava ličnosti i sloboda medija (Civil Law Aspect of Protection of the Right of Person and Freedom of the Media), Kancelarija zastupnika pred ESLJP, OEBS, Podgorica (ISBN 978-9940-500-16-0), prevod Vesna Bulatović

Pažin, Z. (ur.) (2011), Odabrane presude Evropskog suda za ljudska prava, (Selected ECHR Judgments), Kancelarija zastupnika pred ESLJP, Vlada Crne Gore, Podgorica (978-9940-500-09-2), prevod Vesna Bulatović

Pažin, Z. (ur.) (2011), Pravo ličnosti na slobodu i sigurnost i Evropsko konvencijsko pritvorsko pravo, (Right of Person to Freedom and Security and the European Convention Law), Kancelarija zastupnika pred ESLJP, OEBS, Podgorica (ISBN 978-9940-500-14-6), prevod Vesna Bulatović



**Univerzitet Crne Gore**

adresa / address\_Cetinjska br. 2  
81000 Podgorica, Crna Gora  
telefon / phone\_00382 20 414 255  
fax\_00382 20 414 230  
mail\_rektorat@ucg.ac.me  
web\_www.ucg.ac.me

**University of Montenegro**

Broj / Ref. 03-4002

Datum / Date 29.11.2019

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore“ br 44/14, 47/15, 40/16, 42/17, 71/17, 55/18, 3/19, 17/19, 47/19) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 29.11.2019. godine, donio je

**ODLUKU  
O IZBORU U ZVANJE**

**Dr Vesna Bulatović** bira se u akademsko zvanje vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za **oblast Anglistika - Engleski jezik** na Filološkom fakultetu i na nematičnim fakultetima Univerziteta Crne Gore, na period od pet godina.



**SENAT UNIVERZITETA CRNE GORE  
PREDSJEDNIK**

**Prof. dr Danilo Nikolić, rektor**